



## **SIMULTANEOUS INTERPRETATION SIMULTANEOUS PERCEPTION IN SIMULTANEOUS INTERPRETATION**

Munira Umarkulova daughter of Zahidjan  
Uzbekistan State University of World Languages

### **Annotation:**

This article describes simultaneous interpretation, using synchronous translation stages with conventional hardware, provision of a sound-proof cabin for the work of a simultaneous interpreter and simultaneous perception in simultaneous interpretation.

**Keywords:** simultaneous interpretation, simultaneous perception, sound-proof cabin, conventional hardware.

### **Introduction:**

Simultaneous interpretation is when a translator translates a message in real time from the source language to the target language. Unlike continuous translation, in this way the natural flow of the speaker is not disrupted and the output is smooth enough for the listeners. Interpreters were hired and tested by the respective countries where the official languages were spoken: the United States, the United Kingdom, France, the Soviet Union, Germany, Switzerland, and Austria, as well as, in exceptional cases, Belgium and the Netherlands.

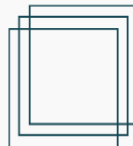
Many were former translators, army personnel and linguists, some were experienced serial translators, others were ordinary people and even recent high school graduates, leading an international life in a multilingual environment. It is believed that the qualities that make the best translator are broad culture, encyclopedic knowledge, inquisitiveness, as well as natural calmness.

### **Literature Analysis and Methodology:**

Simultaneous interpretation with electronic equipment - with the help of this method, information is transferred to the language when the translators understand the "unity" of meaning. Speakers and interpreters speak into microphones, while interpreters and listeners use headphones.

Whispered translation or chuchotage - This is a simultaneous interpreter without equipment. It works just like machine simultaneous translation, but without the use of a microphone or headset. Simultaneous interpreters sit next to people who do not understand the source language and whisper the translation into their ears.

Traditional conference interpreting equipment helps to make sure that all listeners can understand interpretation well. The process of simultaneous interpretation with traditional hardware commonly utilizes the following steps:



1. The speaker talks into a microphone.
2. His or her speech is broadcast to the interpreter who sits in a sound-proof interpreter booth and listens through headphones.
3. As the interpreter listens to the speech, he or she translates it in real-time into a microphone.
4. The interpretation is transmitted wirelessly to the headphones of the event attendees.

#### **Infrared systems**

This technology uses invisible pulses of infrared light to transmit the interpretation feed. Attendees receive the stream to their headphones via multi-channel receivers. This system is sensitive to obstruction, so it must be placed in front of the listeners with clear line-of-sight and away from bright or flashing lights that can interfere with infrared systems. The range of infrared systems is also often lacking, with several infrared emitters often being used to achieve required transmission ranges.

#### **Medium range FM interpretation systems**

These systems use radio waves to transmit the speech to the attendees. Just like infrared systems, FM systems are also connected to multi-channel receivers with headphones. These systems are portable and are not sensitive to obstructions or light, and work well outside. FM transmission systems come with a more limited range of around 250 feet.

#### **Longer range FM systems**

If the venue of the event exceeds 1000 feet, longer range FM systems are needed. Longer range FM systems are more powerful, leading to improved cancellation of radio interference, increasing sound quality. A purpose built high-power system is often more cost-effective than adapting a medium-power system for large audiences and increased range requirements.

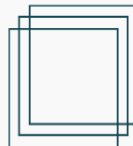
A simultaneous interpreter is based on the presence of a presenter and an audience. It is not suitable for two-way conversations. Thus, events such as conferences that use simultaneous interpretation for speeches may struggle to facilitate a question-and-answer session after the speaker has finished. Another important disadvantage is that simultaneous interpreting is an expensive service. Given the complexity of the work, simultaneous interpreters usually work in pairs, which means that you will have to pay for two people for each language you want to speak.

Conferences and other large events, meanwhile, use simultaneous interpreters to open up the presence of multiple nationalities. From global health conferences to the latest technology events, these large-scale meetings can share best practice, discuss innovations and provide case studies for multilingual delegates, all thanks to simultaneous interpretation.

Smaller events often use simultaneous interpretation as well. Tours, academic lectures, religious events ... all these and more can reach a larger audience if they use a simultaneous interpreter to present the event in another language.

<https://ejedl.academiascience.org>

**Emergent: Journal of Educational Discoveries and Lifelong  
Learning is a scholarly peer reviewed international Journal**



In the world of language services, simultaneous interpretation can be classified as the most demanding. The interpreter must have excellent language skills and more than average fluency in two languages. Further, he or she must be mentally prepared. Especially if the meeting or conference is a long one and involves many speakers. Being a simultaneous interpreter means correctly interpreting what is being said while injecting the nuances necessary in the target language. The environment itself can already be stressful. The interpreter cannot consult a dictionary to look up unfamiliar expressions and terms, which is reason enough to have excellent proficiency in the source and target languages. The interpreter must be fully confident of their speaking skills. The job demands that the interpreter must also be skilled in improvisation.

In simultaneous interpreting, the interpretation happens in real-time. The speaker doesn't pause and wait for the interpreter to translate any part of the speech. They can continue speaking while the interpreter does the work of translating the speech into another language. The interpreters aren't part of the group of participants. This means it is possible to interpret the speech in different languages at once.

The participants choose their preferred language by changing their headsets' channel. Maintaining the smooth flow of the presentation is one of the main benefits of simultaneous interpreting. Time is precious, and in this type of interpretation, there is only a small delay before the delivery of the information from the source language into the target language.

Simultaneous interpreting keeps the audience focused and attentive. Conference attendees often talk among themselves or read conference materials. Their attention isn't always with the speaker. When you have a simultaneous interpretation, event participants have to give their full attention to what the speaker is saying through the interpreters so they can understand the message. Simultaneous interpreting is ideal for large multilingual conferences.

### **Results:**

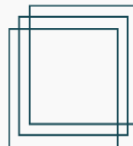
Yet, despite the extensive trial and error, without the interpretation system the trials would not have been possible and in turn, revolutionized the way multilingual issues were addressed in tribunals and conferences. A number of the interpreters following the trials were recruited into the newly formed United Nations.

Because there are no long pauses for the interpreter to stop and think through the speech during simultaneous interpretation, this type of interpretation allows for a smooth experience for the listeners as they don't need to wait to understand the message. Therefore, simultaneous interpretation is best-suited for large-scale events and conferences where the delay in the delivery of the speech could ruin the experience of the event.

On the downside, simultaneous interpretation can be stressful for the interpreters because they have to do their best in a very limited time and they usually don't know the text until they hear it.

<https://ejedl.academiascience.org>

**Emergent: Journal of Educational Discoveries and Lifelong Learning is a scholarly peer reviewed international Journal**



Also, simultaneous interpreters have to do their best to keep the tone and the choice of words of the speaker, which adds even more stress.

Interpreter booths are a must for simultaneous interpretation where traditional equipment is used. Interpreters have to be in the venue and it tends to get quite noisy. Having in mind the stress the interpreters have to endure during big conferences, it is very important to ensure they have a sound-proof working environment – that is, interpreter booths.

Interpreter booths can be either permanent or mobile. Both variants are strictly regulated by the International Organization for Standardization (ISO) standards relating to conference interpreting.

As for the shape, interpreter booths come as tabletop booths and as full-size interpreting booths. As the name suggests, the first ones are placed on the top of the table and are great because they're easy to transport and set up. On the other hand, they're open in the back, which means you can't completely ensure comfortable work conditions for the interpreters because these booths are not fully sound-proof.

Simultaneous interpretation is live, oral translation – a mode of interpretation in which a presentation is reformulated for the benefit of a diverse audience. Unlike consecutive interpretation, where the speaker pauses every sentence or two to allow the interpreter to translate, simultaneous interpretation keeps pace with the speaker through active listening, analysis, and translation in real time. We'll look at some use cases below, including UN hearings, EU meetings, and international conferences, among others.

In simultaneous interpretation, the interpreter translates the thoughts and words of the speaker as he or she speaks. There's a delay of about 30 seconds after the speaker starts talking. The interpreter is located within the confines of a soundproof booth, while the participants in the meeting or conference listen to the interpreters using headsets.

Simultaneous interpreting is very intense work, therefore, it often requires at least two interpreters. Each one typically interprets for about 20 to 30 minutes and takes a 10-minute break in between meetings. It is important that the interpreter remains alert or the interpretation might suffer. Thus, it is essential to have two interpreters to take turns in interpreting simultaneously.

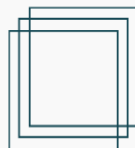
The interpreter wears a headset to listen to the speaker in full concentration. The interpreter listens to the speech and interprets it immediately. They then transmit the translation to the headsets of delegates or participants who speak that particular language.

### **Discussion:**

Full-size interpreter booths are like little houses. They have walls, floors, ceilings, doors, and their own ventilation systems. Usually, they can fit at least two interpreters and larger booths can fit even four.

<https://ejedl.academiascience.org>

**Emergent: Journal of Educational Discoveries and Lifelong Learning is a scholarly peer reviewed international Journal**



Naturally, such interpreter booths are much harder to transport and assemble and require at least a couple of technicians for this task.

- Interpreters need to have a clear view of speakers, the podium and presentations.
- Interpreters also need great access to the Internet.
- They also need to have a sufficient number of power outlets for their laptops, tablets, and any other gadgets they may need to work.
- High air quality is a non-negotiable for obvious reasons, too. That's where sensors that measure CO2 step in.
- Optimal acoustic conditions, meaning fans should be as quiet as possible and sound insulation from other booths should be close to perfection.

Mobile applications are an alternative to traditional translation systems. IT professionals in the field of simultaneous interpretation have developed systems that can work alone or in conjunction with traditional translation equipment.

Simultaneous interpreters, sometimes called simultaneous interpreters, must be excellent listeners. They must hear, analyze and repeat the speaker's words in another language, all in real time. Simultaneous interpreting also requires a high level of cultural awareness to convey the translated words correctly.

Organizations use it to allow people to listen to a speaker in real time, even if the audience does not understand the language the speaker is using. This allows communication to move across linguistic divides. The biggest advantage of simultaneous interpretation is that it does not require the speaker to stop and start speaking naturally when the interpreter arrives.

Simultaneous interpretation methods also mean that listeners can take advantage of the speaker's gestures and other non-verbal cues, as they can listen with a delay of several seconds. This benefits both the speaker and the audience by increasing the impact and effectiveness of the communication.

Another positive aspect of simultaneous interpretation is that it can be used to convey messages where speed is important. Timely delivery of safety information can save lives in emergency and disaster response areas. Simultaneous translation allows this to be done in multiple languages without delay.

Often, a simultaneous interpreter is provided with a soundproof booth for work. These booths are large enough for two people, and interpreters can work in pairs. In large conference centers, stationary stands are installed, but mobile solutions are also available. For the price. Booths should be placed so that the interpreters can see the speaker, one booth per language.

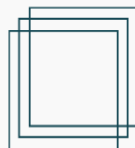
### **Conclusion:**

In conclusion, simultaneous interpretation apps are mobile systems that stream real-time audio on listeners' phones through local wifi or listeners' mobile data. The speaker's stream is transmitted to interpreters who then, with a special broadcaster or traditional consoles, stream their interpretations. Interpreters can work either onsite

<https://ejedl.academiascience.org>

**Emergent: Journal of Educational Discoveries and Lifelong Learning is a scholarly peer reviewed international Journal**





or remotely, in which case interpretation booths are no longer needed. Likewise, people can listen to the stream from anywhere.

**References:**

1. Nina Porzucki. "How the Nuremberg Trials changed interpretation forever". 2019
2. Cyril FLEROV. "On Comintern and Hush-a-Phone: Early history of simultaneous interpretation equi". 2013.
3. GAIBA, Francesca. The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial. University of Ottawa Press. 2019.
4. Danielle GREE. "On the use of standardised booths for optimal interpreting quality". 2006.
5. Barghout A, Ruiz Rosendo L and Varela Garcia M. The influence of speed on emissions in simultaneous interpretation: an experimental study and implications for training. Unpublished MAS Thesis, FTI, University of Geneva. 2012.